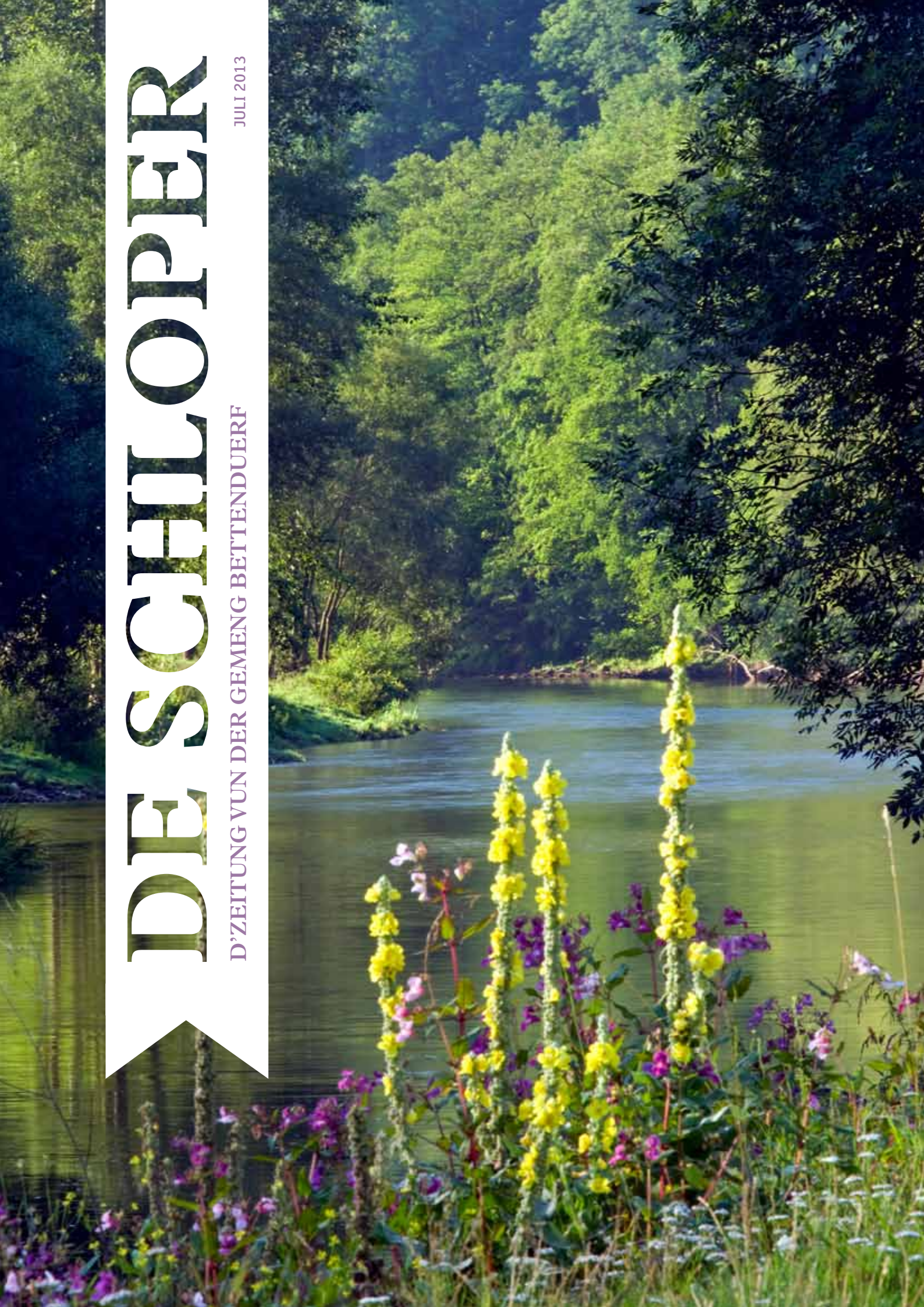


DE SCHLOOPER

D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

JULI 2013



EDITORIAL	03
GEMENGEROT	04
› 06.02.2013	05
› 06.03.2013	06
› 17.04.2013	07
GEMENGENINFORMATIOUNEN	08
› Groussbotz	09
› Willkommen auf dem Camping <i>Um Wirt</i> in Bettendorf	10
› Weißstorch in Bettendorf	13
› Semaines sans pesticides / Woche ohne Pestizide / Semanas sem pesticidas	14
› „Eddi Här Dechen! Moien Här Dechen!“	17
DUERFLIEWEN	20
› Mammendagsfeier vun der Chorale Bettenduerf	21
› Syndicat d’Initiative et de Tourisme Bettendorf	22
› Ein Verein stellt sich vor	24
› „Feier a Waasser in Gilsdorf“	26
SCHOUL	28
› Eis Kleng maachen ee Rallye an der Steekaul	29
› Tanz, Gesang und Musik	30
› Puppentheater im Cycle 3.2	31
› Eine coole Lesenacht	32
› Coupe scolaire 2013 oder: Sécher duerch de Reen	33
AGENDA	34

Editeur
Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit
vum Schäfferot

Redaktiounscomité
D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Albert Back, Pir Castiglia, Pascale Hansen,
Romain Heirens, Sylvie Reuter, Jean-Marie Sauber,
Laure Simon-Becker, Charel Simon, Paul Troes, Pierre Haas

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout
a | part

Photoen
Pierre Haas / Ecole Fondamentale Bettendorf / Maison Relais / Pascale
Hansen / Laure Simon-Becker / Charel Simon / Suzette Schannel-Serres /
Jos Correia / Claude du Fays / Armand Wagner / Paul Bonert

Photo Couverture: Pierre Haas

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den 15.10.2013

Fir weider Informatiounen a Froen kënnst Dir Iech op der Gemeng oder
op bulletin@bettendorf.lu mellen. Besonnesch d'Veräiner, d'Kommissiounen
an d'Schoul sinn häerzlech invitéiert fir Artikelen iwwer hir Aktivitéiten
eranzeschécken.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

EDITORIAL

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Esou munches huet sech an de vergaangene Méint an
eiser Gemeng gedon.

Zenter dem 1. Juni 2013, ass e vun eise Gemengenaar-
bechter, de Josy Steichen, de méi ewéi 25 Joer op eiser Ge-
meng geschafft huet, a senger wuelverdängter Pensioun.

Mir soen him een décke Merci fir säi laangjäregen Asaz
am Interessi vun eiser Gemeng.

De Josy gëtt ersat vum Pierre Trausch, een diploméierte
Mecanicien fir Agrar-Maschinnen, deen zënter dem
1.Juli an eisem Service Technique ugestallt ass.

No méi ewéi 3 Joer Renovatiounsaarbechten, geet eis
Sportshal zu Bettenduerf erëm op, an ass nees accessi-
bel fir eis Schouklassem a Veräiner. Déi offiziell Aweiung
ass den 12. Juli a Präsenz vum Sportminister Romain
Schneider.

Éischt Aktivitéiten, ewéi zum Beispill d'Éischt Kommu-
nioun an de Galaconcert vun der Pompjees-Musik Bet-
tenduerf, hunn schonns an der neier Sportshal stattfonnt
an de Public konnt hei schonns e Bléck an déi modern
Infrastruktur werfen.

Déi éischt Echoen, zum Beispill iwwert d'Akustik, an der
Hal ware ganz positiv.

Fir Juli, ass dann och déi nei Buvette, vu wou een ee per-
fekte Bléck an d'Hal huet, fäerdeg.

Dës Buvette kann och separat vun de Veräiner a Bierger
fir hier Familljefester a Reuniounen gelount ginn.

Parallel zu de Moderniséierungsaarbechte konnt och e
Lift agebaut ginn duerch deen eis Administratioun an
awer och d'Buvette vun der Sportshal mat Rollstull oder
Poussette accessibel ginn.

Mir soen de Veräiner a Bierger nach eemol e grouesse
Merci fir hiert Versteesdemech während de Renova-
tiounsaarbechten an hoffen, datt déi nei Hal hiren Er-
waardung entsprécht.

Mir hoffen awer och, datt di frësch renovéiert Struktur
mat dem néidege Respekt gebraucht gëtt a maachen
dowéinst e waarmen Appel un jiddereen.

Een anere Chantier an zwar d' Aarbechten an der rue
principale zu Gilsdref, ginn och virum Congé Kollektiv
fäerdeg.

Ir d'Aarbechte vun der neier Maison Relais lass ginn,
wollte mir dem Public nach ee mol d'Dappeshaus an
seng Annexen a sengem Originalzoustand weise wä-
rend der Journée du Patrimoine, déi den 21. September
2013 stattfënnt.

Mir wäerten deen Dag och eng Wanderung an d'Steekaul
an de Schofsbësch organiséieren, besonnesch ewell
d'Steekaul jo och zu eisem Patrimoine kulturell gehéiert
a vill Suen an Energie an d'Erhale vun dësem ausserge-
wéinleche Site investéiert goufen

Enn Juni ass och an dëser Steekaul an der Präsenz vun
de Ministeren Françoise Hetto-Gaasch an Marco Schank
de Sentier Adrien Ries, den nei beschëldert gouf, an och
den Raum an dem eenheemesch Déieren op eng didak-
tesch Aart a Weis presentéiert ginn, ageweit ginn.

Bei dëser Geleeënheet gëtt och d'Publicatioun vum
Albert Back an Michel Wilhelm ënnert der Form vun 2
Bicher mat dem Titel: *Die Bettendorfer und Gilsdorfer
Steinbrüche* dem Public offiziell presentéiert.

An enger nächster Editioun wäerte mir Iech dës 2 Bicher
méi genee presentéieren.

Mir wënschen Iech alleguerten eng schéin erhuelsam
Summervakanz.

*Mat léiwe Gréiss,
Äre Schäfferot*

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

06.02.2013

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: -

01. Unanimement le conseil communal approuve le nouveau règlement communal sur les bâtisses avec les modifications proposées par le collège des bourgmestre et échevins.
02. Unanimement le conseil communal approuve une modification ponctuelle du plan d'aménagement général au lieu-dit « bei der Bleesbruck » à Bettendorf.
03. Unanimement le conseil communal décide de prendre à sa charge 1/3 des frais pour la fosse biologique de la ferme isolée à Mëtschenhaff à condition que l'Administration de l'Environnement et les propriétaires participent également au financement de ce projet à raison de 1/3 chacun.
04. Unanimement le conseil communal approuve la prolongation de la convention avec l'asbl « Valorlux ».
05. Avec sept voix et une abstention (Kelders) le conseil communal approuve une convention avec le forum pour l'emploi concernant la participation au projet Bummelbus pour l'exercice 2013.
06. Le rôle concernant la taxe sur l'utilisation de la canalisation – taxe fixe et variable au montant de 73.322,06 €, la taxe sur la consommation d'eau potable au montant de 74.907,81 € et la taxe sur l'enlèvement des déchets au montant de 113.636,50 € sont approuvés.
07. L'avenant à la convention avec l'UGDA concernant l'organisation scolaire définitive de l'enseignement musical est approuvé unanimement. Le coût total de l'école de musique pour l'année scolaire 2012/2013 rectifié est fixé à 246.038,89 €.
08. Des titres de recettes au montant total de 1.100.416,11 € sont signés.
09. Le décompte concernant la mise en état de la voirie rurale de l'exercice 2012, travaux de mise en œuvre d'un tapis en béton bitumineux sur trois chemins ruraux est approuvé avec huit voix et une abstention (Heirens) au montant de 53.050,03 €.
10. Unanimement le conseil communal approuve le devis estimatif au montant de 174.000 € pour le réaménagement des alentours du centre sportif.
01. Einstimmig beschließt der Rat das neue Bautenreglement der Gemeinde mit den vorgeschlagenen Änderungen des Schöffengerates, gut zu heißen.
02. Einstimmig genehmigt der Rat eine punktuelle Änderung im Bebauungsplan betreffend die Bleesbruck in Bettendorf.
03. Einstimmig beschließt der Rat 1/3 der Kosten für die biologische Kläranlage des Mëtschenhaff zu übernehmen, mit der Bedingung, dass das Umweltministerium sowie die Eigentümer auch 1/3 der Kosten übernehmen.
04. Der Rat genehmigt eine Verlängerung der Konvention mit „Valorlux“.
05. Der Rat genehmigt eine Konvention mit dem „Forum pour l'emploi“ betr. die Nutzung des Bummelbus für das Jahr 2013.
06. Folgende Steuerrollen werden unterzeichnet:
Kanalsteuer: 73.322,06 €
Wasser: 74.907,81 €
Müllabfuhr: 113.636,50 €
07. Einstimmig wird die mit der UGDA getroffene Zusatzvereinbarung betreffend die definitive Schulorganisation für die Musikurse genehmigt. Die vorgesehenen Kosten belaufen sich auf 246.038,89 €.
08. Einnahmeerklärungen in Höhe von 1.100.416,11 € werden unterzeichnet.
09. Die Abrechnungen für die Summe von 53.050,03 € betreffend der Erneuerungen und Instandsetzung mit Asphaltbeton von 3 Feldwegen werden mit je 8 Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) gut geheißen.
10. Einstimmig genehmigt der Rat den Kostenvorschlag betr. die Erneuerung der Außenanlagen der Sporthalle Bettendorf in Höhe von 174.000 €.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

06.03.2013

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: /

01. Le conseil communal décide de ne pas se positionner à l'heure actuelle sur la question du prix unique de l'eau sur le plan national. Il regrette de ne pas avoir eu assez d'informations de la part du Ministère compétent notamment en ce qui concerne le fonctionnement du « Fonds de gestion de l'Eau » en cas d'introduction d'un prix unique. Ce manque d'information a amené les conseillers à décider de reporter ce point.
02. Unaniment le conseil communal se prononce pour l'adhésion de la commune de Tuntange au syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI).
03. Unaniment le conseil communal approuve la prolongation de la convention concernant l'office social « Nordstad » de l'année 2013.
04. Unaniment le conseil communal confirme un règlement temporaire de circulation dans la rue Principale à Gilsdorf.
05. Le rôle concernant la taxe sur l'entretien de l'antenne collective au montant de 33.024,00 € et le rôle concernant la taxe sur les chiens au montant de 6.925,00 € sont approuvés.
06. La redevance annuelle sur les droits d'auteurs, à récupérer sur les abonnés de la télévision, est fixée à 80,00 €, par abonné.
07. Des titres de recettes au montant total de 362.993,50 € sont signés.
08. Les décomptes suivants sont approuvés avec huit voix et une abstention (Heirens):
 - › Acquisition d'une voiture de service: 13.950,00 €
 - › Acquisition d'une camionnette pour les besoins du service technique: 36.276,75 €
 - › Travaux de peinture de la façade de l'école fondamentale à Gilsdorf: 29.472,67 €.
09. Unaniment des subsides sont alloués à « Musik & Pompjeeën Gilsdorf » à l'occasion de leur 100^e anniversaire au montant de 2.500 € et à l'association « Landjugend Uewersauer » au montant de 100 € pour l'organisation du Landjugenddaag 2013.
10. En séance secrète le conseil communal nomme définitivement M. Laurent Frank au poste de l'expéditionnaire administratif au bureau de la population.
01. Der Rat beschließt im Augenblick keine Stellungnahme abzugeben betr. den einheitlichen Wasserpreis, bis zusätzliche Informationen seitens des Innenministeriums zu erfahren sind.
02. Der Rat spricht sich einstimmig für den Beitritt der Gemeinde Tuntange in das Informatiksyndikat aus.
03. Einstimmig genehmigt der Rat die Verlängerung der Konvention mit dem Sozialbüro „Nordstad“ für das Jahr 2013.
04. Der Rat genehmigt ein zeitliches Verkehrsreglement betr. die „rue Principale“ in Gilsdorf.
05. Folgende Steuerrollen werden unterzeichnet:
Unterhalt der Gemeinschaftsantenne: 33.024,00 €
Hundesteuer: 6.925,00 €
06. Die Steuer für die Tantiemen der Urheberrechte betreffend der Gemeinschaftsantenne wird auf 80,00 € erhöht.
07. Einnahmeerklärungen in Höhe von 362.993,50 € werden unterzeichnet.
08. Folgende Abrechnungen werden mit je 8 Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) gut geheißten:
 - › Anschaffung eines Autos für den technischen Dienst: 13.950,00 €
 - › Anschaffung eines Kleintransporters für den technischen Dienst: 36.276,75 €
 - › Fassadenanstrich der Grundschule in Gilsdorf: 29.472,67 €.
09. Zwei Subsidien werden gewährt: „Musik & Pompjeeën Gilsdref“ 2.500 € für ihr 100jähriges Bestehen und 100 € für die Landjugend Uewersauer.
10. In geheimer Sitzung erhält Laurent Frank seine definitive Anstellung als Gemeindebeamter im Einwohnermeldeamt.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

17.04.2013

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: Martien Kelders (point 1)

01. La prologation de la convention avec M. Fernand Weber concernant la collecte et l'évacuation des déchets verts est approuvée.
02. La décision concernant l'approbation de l'avenant à la convention avec M. Barros concernant le plan d'aménagement particulier à Gilsdorf est reportée, parce que quelques membres du conseil communal demandent des informations supplémentaires.
03. L'avenant à la convention avec la Croix-Rouge relative à la Maison Relais est signé.
04. Le rôle concernant les taxes sur la consommation d'eau potable au montant de 74.655,44 € et le rôle concernant la canalisation (taxe variable) au montant de 24.961,55 € sont approuvés.
05. Des titres de recettes au montant total de 330.863,69 € sont signés
01. Eine Verlängerung der Vereinbarung mit Herrn Fernand Weber aus Bettendorf betr. der Grünschnittsammelstelle wird gut geheißten.
02. Der Zusatz an die bestehende Konvention mit Herrn Barros betr. den Teilbebauungsplan in Gilsdorf wird vertagt, da mehrere Ratsmitglieder weitere Informationen wünschen.
03. Den Zusatz an die bestehende Konvention mit dem Roten Kreuz, Träger der Maison Relais, wird gut geheißten.
04. Folgende Steuerrollen werden wie folgt festgelegt:
 - › Benutzung des Kanalnetzes: 74.655,44 €
 - › Wassertaxe: 24.961,55 €
05. Einnahmeerklärungen in Höhe von 330.863,69 € werden unterzeichnet.

AVIS

Suite à diverses réclamations qui nous sont parvenues récemment, nous vous rappelons qu'il est interdit de tondre le gazon et d'utiliser d'autres engins à moteur le dimanche ainsi que les jours fériés. Nous vous prions de bien vouloir respecter votre voisinage et de vous conformer à notre règlement général de police et notamment à l'article 24 qui est stipulé comme suit:

Article 24. A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure à 100 mètres de l'agglomération, sont interdits:

- › du lundi au samedi entre 21 heures et 7 heures
- › les dimanches et jours fériés

a) l'utilisation des engins à moteurs thermiques et outillage électrique tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables;

b) l'exécution de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables;

c) l'utilisation des conteneurs à verre.



GROSSBOTZ

Pascale Hansen



Den 13. Abrëll ass déi alljährlech Groussbotz an eisen 3 Dierfer gemaach ginn.

Iwwer 40 Leit, dovunner vill Jonker, hunn un dëser Aktioun deel geholl an hunn esou Munches laanscht eis Stroossen an an eise Bëscher opgeraf, Offall, deem onziviliséiert Leit aus dem Auto geheit hunn oder bewusst an de Grouf geworf hunn.

Et ass ëmmer rëm erschreckend wat een esou alles muss oprafen. Nieft den übleche Béchsen hunn mir och vill Elektroschrott opgeraf.

Um 12.00 Auer gouf et dunn e Mëttegiessen am Pompjeesbau, offréiert vun der Bettenduerfer Gemeng.

Merci all deenen, déi sech den 13. Abrëll moies Zäit geholl hunn bei der Aktioun „Grouss Botz“ matzemaachen.



WILLKOMMEN AUF DEM CAMPING UM WIRT IN BETTENDORF

EIN CAMPING MIT VIEL POTENTIAL

Sylvie Reuter

„Erstklassiger Camping ruhig gelegen am Ufer der Sauer im Dorf Bettendorf mit seinen 1.081 Einwohnern. Zahlreiche ausgeschilderte Wanderwege, Aussichtspunkte von denen aus man die malerischen Landschaften genießen kann, Möglichkeiten zum Nordic Walking, Mountainbiking, Rad- und Kanufahren, zum Fischen und Campen, diverse Verpflegungsmöglichkeiten, Spazierwege durch schattige Wälder und stillgelegte Steinbrüche. All dies garantiert Ihnen sowohl einen aktiven als auch erholsamen Aufenthalt im romantischen Sauerthal“ liest man im Beschreibungstext des Werbe- und Infomaterials des Camping *um Wirt*.

Wir alle, die wir im Tal der Sauer leben, kennen dieses zur Genuge und doch ertappen wir uns mindestens einmal im Jahr und jedes Mal aufs Neue, dass wir einen Moment innehalten: egal aus welcher Richtung man sich zur Bettendorfer Brücke hin bewegt, wird deutlich, dass sich hier das Tal erweitert und die Natur sich mit ihren begrünten Hügellandschaften auseinanderdehnt, um Bettendorf sanft zu umarmen. Der Flusslauf wird breiter und ruhiger und im rechten Blickwinkel reiht sich perfekt in dieses Naturschauspiel des Campings *um Wirt* ein.

Diese Eindrücke sind keinesfalls übertrieben oder romantisch, nein! Sie stammen von Gästen, von Touristen und von Dauerbesuchern des Campings, der seit Frühjahr 2011 von Frau und Herr Levering verwaltet und organisiert wird.

Heute verfügt der Camping über ein Areal von 3 ha mit 126 Stellplätzen. Davon sind 56 touristische Stellplätze und 75 Dauerstellplätze. Neben seiner einmaligen Lage entlang der Fahrradrastpiste und dem Flussufer, seiner unmittelbaren Nähe zu Diekirch und Vianden, bietet der Camping neben allen technischen Infrastrukturen wie Sanitäranlagen, Wickeltisch, barrierefreien Sanitäranlage für Behinderte, Waschmaschinen, Trockner, Bügelmöglichkeiten, auch Freizeitinfrastrukturen, wie Café, Restaurant, Kinderspielfeld, Pool-Billard, gratis Wi-Fi Punkt, Volleyball-, Tennis- oder Petanqueplatz, die heute als Qualitätskriterien erforderlich sind, um den Mindestanforderungen der Kunden gerecht zu werden.

„Dass der Anfang nicht leicht werden würde, das war uns völlig bewusst. Wir sahen aber Potential und wollten uns der Herausforderung stellen, den Camping Bettendorf zu übernehmen und wirtschaftlich zu betreiben.“

Den Camping Bettendorf im Jahr 2011 anzugehen war für das zweiköpfige Team eine Herausforderung. Es mangelte sicherlich nicht an Erfahrung, denn Herr Levering ist seit mehr als 24 Jahren im Campingwesen in Luxemburg tätig. Ebenso Frau Levering, die vor dreizehn Jahren ihre administrative Tätigkeit bei einer Anwaltskanzlei aufgegeben hat, um sich ganz dem Tourismus und besonders dem Campingwesen zu widmen. Und beide haben es noch keine Minute bereut: sie sind durch und durch Campingverwalter und der Campinggast hat oberste Priorität. Dies bemerken auch die Gäste und es spricht sich herum, denn die Reservationsbücher füllen sich.

In der Tat forderte der Mangel an Reservierungen dem Verwaltungspaar Levering besonders das erste Jahr 2011 viel Kraft und Energie ab. Die erste Saison wurde neben der alltäglichen Kundenbetreuung in Marketing und funktionstechnische Grundelemente des Campings investiert, so z. B. eine Beschreibung an strategischen Punkten der Ortschaft, eine Internetseite, einen Campingplan, Infomaterial oder online und print Inserate zur Gästeanwerbung.

Trotz rückläufiger Zahlen im Tourismussektor im Jahr 2012, insbesondere im Campingwesen, ist der Camping Bettendorf, glimpflich davongekommen und dies, vor allem durch altbewährte Methode, wie qualitative Betreuung und Erhalt der Gäste durch Freundlichkeit und Disponibilität.

Bei uns steht der Campinggast an allererster Stelle. Wir können uns weder marketingtechnisch noch infrastrukturell mit der Oberliga, der „Fuussekaul“ oder den „Nommerlagen“ vergleichen und das wollen wir auch gar nicht. Dies sind große Unternehmen mit hohen Investitions- und Personalrisiken. Wir arbeiten nicht mit deren Mittel und nicht mit deren Unternehmerphilosophie. Bei uns ist der Gast König und wir sind bemüht, dass er sich bei uns wohlfühlt, ob Dauergäste oder Passage Touristen.

Und es klappt: alleine durch die Mund zu Mund Propaganda hat sich die Anzahl der Dauerstellplätze für das Camping Bettendorf für 2013 wesentlich erhöht, darunter einige Gäste, die von anderen Campingplätzen aus der Umgebung mit ihrem Wohnwagen als Jahrescamper nach Bettendorf gewechselt sind. Heute besteht die ausländische Kundschaft aus 60 % Belgiern und 40 % Gästen aus den Niederlanden. Der Camping ist von März bis November von 8.30 – 23.00 Uhr geöffnet und personell mit 2 Personen, die 24 Stunden erreichbar sind und zwei zusätzlichen Hilfskräften (Studenten) besetzt.





„Neben dem technischen und leiblichen Wohl der Gäste, liegt uns ihre Betreuung in schwierigen Situationen, wie Unfall, Klinikaufenthalt oder sogar Sterbensfall am Herzen. Und solche Situation der sozialen Betreuung unserer Gäste haben wir schon öfter erlebt.“

Bei der Befragung der Gäste zum Campingstandort Bettendorf war klar ersichtlich, dass sie vor allem Erholung, Freizeit, Sport, Wald und Natur suchen und auch finden, sowie eine exzellente Kundenbetreuung. Als Vorteile des Campings in Bettendorf wurde seine Lage genannt, die direkte Anbindung an den Fahrradweg und den Vorzug, nicht an der Hauptstraße zu liegen, sondern am Wasser, und somit nicht dem Straßenlärm ausgesetzt zu sein.

„Die Gäste genießen die Ruhe, das Grüne und die Entspannung.“

Die Außenansicht des Areal der Dauercamper wird manchmal als unästhetisch bewertet, allerdings liegt hier, laut Wart und Gäste, eine ganz besonderer Wert und „Ambiance“, die durch die Vermischung der verschiedenen Kulturen und Nationen entsteht, wo Jahresstellplätze von Luxemburgern aus dem Minett oder Jahresmieter aus Belgien oder den Niederlanden aufeinandertreffen.

Besonders dieses Ambiente spiegelt sich an speziell organisierten Events oder Aktivitäten in der Gaststätte, aber auch vor der Haustür des Campings ab. So sind zum z.B. folgende Daten zum Vormerken:

01.08. › Musikalischer Abend mit Fade to Gray

07.08 › Aufführung mit einem Hypnotiseur

10.08 › geführte Wanderung

11.08 › Saisonfest mit Flohmarkt

Die Gaststätte ist darüber hinaus für jeden Gast geöffnet. Besonders profitieren natürlich die Campinggäste, aber auch die einkehrenden Wanderer oder Fahrradfahrer und Einwohner Bettendorf oder Umgebung. Außer bei besonderen Abendveranstaltungen gelten folgende Öffnungszeiten: jeden Tag von morgens 8.30 bis 22.00 Uhr abends. Danach gelten die allgemeingültigen Bestimmungen des Campings, nämlich die öffentliche Nachtruhe.

„Jedermann ist willkommen in unserer Gaststätte. Das Wohl der Campinggäste ist unser höchstes Anliegen; wir sind in erster Linie Campingverwalter und-betreuer und erst in zweiter Linie Gaststättenbesitzer.“

Die Verwalter weisen zu Recht darauf hin, dass die Campinggäste das lokale und regionale Gewerbe unterstützen, wie z.B. den Bäcker, den Metzger, den Handwerker, den Restaurateur, usw. Sowohl die saisonalen Dauermieter als auch die „Passage-touristen“ sind damit ein Gewinn für Bettendorf und die Region.

WEISSSTORCH IN BETTENDORF

Raymond Streicher



Für viel Aufsehen, sowie für einige abenteuerliche Fahrmanöver auf der Straße von Bleesbrück nach Bettendorf, sorgten vier Weißstörche, die sich am 27. April in den ausgedehnten Feldern am Eingang Bettendorfs niederließen, um sich von den Strapazen des langen Heimzugs aus ihren Winterquartieren in Afrika zu erholen.

Die meisten von uns kennen die Art entweder leider nur aus Dokumentarfilmen oder aus dem nahen Ausland. Trotzdem werden seit Jahren immer wieder Exemplare auch in unseren Gegenden beobachtet, unter anderem regelmäßig in Ingeldorf und Erpeldingen. Dass der Weißstorch aber überall ein Sympathieträger ist wurde auch in Bettendorf schnell klar: viele interessierte Schaulustige wollten die Vögel von allzu nah sehen. Drei der vier Weißstörche waren hiervon nicht sonderlich begeistert und zogen nach ein paar Tagen weiter. Nur ein wenig scheues Exemplar fühlte sich magisch von den Traktoren auf den Feldern angezogen und folgte ihnen bis zum 3. Mai in der Hoffnung, in den frisch gepflügten Furchen Nahrung zu finden.



Auch wenn diese Weißstörche uns wieder verlassen haben, läßt die Nachricht einer ersten Weißstorchbrut im Süden des Landes aufhorchen. Die seit Jahren im Schifflinger Raum getätigten Naturschutzbemühungen haben offensichtlich weitere Früchte getragen und müssten uns anspornen, mehr konkrete Schritte zur Erhaltung der biologischen Vielfalt in und um Bettendorf zu unternehmen.

INFO

WICHTIGE DATEN UND FAKTEN ZUM CAMPING

(Referenz Gemeinde Bettendorf)

Im Jahre 1957 wurde der Campingplatz erstmals aufgeführt.

Investitionen in Infrastrukturen

zwischen 2009 und 2012 wurden insgesamt 313.510,00€ für die Renovierung des Campings investiert. So wurden unter anderem die Sanitäranlagen und das Restaurant mitsamt der Küche komplett renoviert und saniert. Auch wurden das Strom- und Trinkwassernetz erneuert.

Zukunftspläne

Mittelfristig soll auch weiter in die Campinganlage investiert werden damit diese den zeitgemäßen Forderungen entspricht.

UN MONDE SANS PESTICIDES PESTIZIDFREIE UMWELT UM MUNDO SEM PESTICIDAS

Suzette Schannel-Serres pour Commissioun de l'Environnement Commune de Bettendorf / Comissão do ambiente

FR Au courant du printemps 2013, les 6 communes de la Nordstad et le Naturpark-Our ont organisé plusieurs activités dans le cadre des « **Semaines sans pesticides** ».

Ainsi, le **19 mars 2013**, une conférence a eu lieu à Colmar-Berg avec Madame Patrice Verscheuren, intitulée comme suit: « Die Pestizidbelastung unserer Gewässer » (La pollution de nos eaux par des pesticides).

Il y a été soulevé qu'au niveau national des résidus de pesticides sont régulièrement observés dans nos cours d'eau, nos lacs, et dans nos nappes phréatiques. En 2007, 289 points de prélèvement d'eau souterrain ont été examinés pour vérifier la présence de pesticides.



L'Administration de la Gestion de l'Eau, qui examine jusqu'à douze fois par an la teneur en substances dangereuses des cours d'eau, a découvert en 2008, neuf résidus de pesticides différents. Plus de la moitié des mesurages positifs en substances dangereuses sont dus à la présence de pesticides, issus de l'utilisation publique et privée. Réduire les pesticides aidera dès lors à diminuer le risque de contamination des sources d'eau potable et à réduire considérablement les coûts de décontamination élevés.

Le **27 mars 2013**, une conférence été organisée à Bastendorf, en collaboration avec la Commune de Tandel, sur les thèmes suivants: « C'est quoi: Les pesticides » – « Quels dangers pour nous et notre environnement ? » « Quelles alternatives ? »

Les pesticides sont des substances chimiques, destinées à lutter contre les animaux, les plantes et les champignons.

Dans le secteur privé, les pesticides sont utilisés majoritairement dans la lutte contre les insectes, les rongeurs, les escargots et limaces, les mauvaises herbes et les mousses. Inhalés ou en contact direct avec la peau, les pesticides peuvent provoquer chez l'homme une intoxication aiguë, dont les symptômes sont des nausées, des maux de tête, vertiges et suffocations. De plus en plus souvent des conséquences négatives pour la santé à long terme sont observées, raison pour laquelle il faut impérativement trouver des alternatives aux pesticides.

Le **11 avril 2013** une conférence avec le titre « Les pesticides une menace pour la biodiversité ? » a eu lieu à Bettendorf.

Dans le cadre de cette conférence, il a été soulevé que dans nos régions, les vieilles pré-verges sont des biotopes idéaux pour une multitude d'animaux et plantes. Or, à cause de l'utilisation excessive de pesticides, la biodiversité de plantes et animaux a diminué considérablement.

Pourtant, dans le jardin potager, la rotation des cultures et la polyculture empêchent la prolifération de certains organismes nuisibles et de certaines maladies dans le sol. Ce d'autant plus, que de nombreuses plantes ont un effet évident sur la santé et sur l'invasion parasitaire des cultures avoisinantes. p.ex. les soucis officinaux sont non seulement jolis, mais ils attirent des animaux utiles et peuvent être utilisés pour la préparation de crèmes. Les sécrétions de leurs racines contribuent au maintien d'un sol sain.

Des pièges de bière attirent les limaces qui peuvent alors être facilement éliminées. On peut répartir des planches en bois dans le jardin afin de pouvoir récolter les limaces qui sont cachés dessous.

Le **9 mai 2013**, une randonnée a été organisée au *Schoofs-bësch* par le service forestier de Tandel/Bettendorf. Lors de cette randonnée les participants ont eu des explications sur les herbes sauvages accompagnées de diverses dégustations de produits locaux affinés avec des herbes (boutons de pissenlit, pestos, salades, beurres aux fines herbes).

Il est important de souligner qu'il est prévu d'organiser encore 2 à 3 autres randonnées de ce genre au courant de l'année 2013.

Finalement, le **6 juin 2013**, certains membres des Commissions de l'Environnement et des services techniques des 6 Communes de la Nordstad, ont pu visiter le service de jardinage de la Ville de Luxembourg qui a présenté son concept et ses techniques de travail sans pesticides réalisables sur toutes les places publiques.

Il n'en demeure pas moins que malgré ces différentes conférences et activités, un travail de communication reste à faire dans les 6 Communes de la Nordstad non seulement pour sensibiliser le public sur les méfaits des pesticides mais également pour d'obtenir une plus grande tolérance face à une végétation spontanée.

DE Die Nordstadtgemeinden sowie die Nachbargemeinde Tandel organisierten während der Frühlingsmonate den Konferenzzyklus zur Thematik der „Gemeinden ohne Pestizide“. Innerhalb dieses Rahmens wurden mehrere Vorträge zur angesprochenen Thema in den verschiedenen eingangs aufgezählten Gemeinden angeboten:

Am **19. März 2013** fand in Colmar-Berg die Konferenz zum Thema „Die Pestizidbelastung unserer Gewässer“ mit Frau Patrice Verscheuren statt. (Die Gemeinde Colmar-Berg ist Mitglied beim Gewässervertrag Attert an dem alle Anliegergemeinden teilnehmen.)

In den Luxemburgern Gewässern werden seit Jahren regelmäßig Rückstände von Pestiziden nachgewiesen. Über die Hälfte der Befunde geht auf Produkte zurück, die vorwiegend im öffentlichen und privaten Bereich eingesetzt werden. Leider kann auch die beste Kläranlage nur einen geringen Teil dieser Belastungen herausfiltern. Manche Stoffe sind schwer abbaubar und reichern sich in der Nahrungskette an. Verschiedene Resistenzen sind heute schon bekannt, z.Bsp. beim Genmais. Die Langzeitriskien sind zur Zeit noch schwer einschätzbar.¹

Was können wir tun, was sollen wir tun? Hier einige Lösungsansätze: Quellenschutzgebiete ausweisen, ein Naturschutz- sowie Wassergesetz auf den Instanzenweg bringen, sowie alsdann deren Einhaltung überwachen. Es

¹ Invitatiouns flyer



gilt Pufferzonen an Gewässern anzulegen, sowie präventiv ohne chemische Stoffe zu arbeiten.

Am **27. März 2013** haben der Naturpark Our sowie die Gemeinde Tandel nach Bastendorf eingeladen um über Pestizide zu informieren und so waren nicht von ungefähr die folgenden Titel „Was Pestizide sind? – Welche Gefahren ihre Anwendung für Mensch und Umwelt birgt? Welche Alternativen gibt es?“ die großen Aufmacher dieser Konferenz.

Unter Pestiziden versteht man unterschiedliche chemische Mittel, die zur Bekämpfung von Tieren, Pflanzen und Pilzen (Herbizide, Fungizide sowie Biozide...) eingesetzt werden. Im privaten Bereich werden diese vor allem zur Bekämpfung von Insekten, Nagetieren, Schnecken, Wildkräutern, Gräsern und Moosen verwendet. Durch direkten Hautkontakt oder Einatmen kann es beim Menschen zu akuten Vergiftungserscheinungen kommen. Interessant zu wissen ist, dass es Pflanzen gibt, die sich gegenseitig schützen, so z.Bsp. Möhren und Zwiebeln, Möhren und Erbsen, Tomaten oder Sellerie, die beispielsweise den Kohlweißling abhalten. Andere Pflanzen vertragen sich schlecht. So sollte man keine Tomaten neben Kartoffeln pflanzen, auch Bohnen und Erbsen sind sich nicht grün. Tagetes (Stinkegen Houfert), Kapuzinerkresse und Ringelblumen bringen nicht nur Farbe in den Garten, sie wirken auch noch wahre Wunder, indem sie Schädlinge abhalten, zudem auch noch Boden und Pflanzen gesunden lassen

Am **11. April** in Bettendorf: „Pestizide eine Bedrohung für die Artenvielfalt!“
In unserer Gegend sind die alten Streuobstwiesen das

perfekte Biotop für eine Vielzahl von Tieren und Pflanzen. Mit dem Einsatz von Pestiziden verringert sich diese Vielfalt gewaltig. Herr Georges Moes klärte den Teilnehmern, dass mit jeder Pflanzenart 10-12 Tierarten verschwinden. Viele Nützlinge sind abhängig von der Anwesenheit von Blütenpflanzen, aber auch dreiviertel aller Pflanzen sind auf Bestäuber angewiesen.² In einem abwechslungsreich gestalteten Garten können Igel, Kröten, Eidechsen, Ohrwürmer, Raubkäfer, Spinnen, Marienkäfer usw. zum Partner werden, indem sie Schadorganismen reduzieren.



Manchmal ist es nur der Blickwinkel, der den Wert einer Pflanze oder eines Tieres ausmacht. „Stört ein Löwenzahn im Blumenbeet, so ist er ein Unkraut. Stört er uns nicht, dann nennen wir ihn Beikraut oder Wildkraut. Schätzen wir ihn aber wegen seiner blutreinigenden Wirkung, dann ist es ein Heilkraut.“

Am **9. Mai** war eine Kräuterwanderung in den Steinbruch in Bettendorf angesagt, unter der Leitung des Forstamtes Bettendorf/Tandel (noch weitere derartige Wanderungen wird es in diesem Jahr geben!)

Rund 15 Personen hatten sich eingefunden um unter fachlicher Leitung Wildpflanzen einzusammeln, die dann gemeinsam zubereitet und am späten Abend in geselliger Runde verzehrt wurden. Unter anderem kam es alsdann zu folgenden Kreationen: Löwenzahnblütenknospen mit Sonnenblumenkernen geröstet, Kräuterbutter mit Veilchenblüten, verschiedene Pestos, Wildkräutersalate.

Am 6. Juni haben Vertreter der Nordstadtgemeinden sowie Mitglieder der diversen technischen Dienste den Gartendienst der Stadt Luxemburg besucht. Die Stadt Luxemburg verzichtet seit 2008 auf den Einsatz von Pestiziden und künstlichen Düngemitteln in ihren Gärten, Parks und Anlagen. Auf diese Weise konnte schon diverse Erfahrungen gesammelt werden, die somit mit anderen Gemeinden geteilt werden können. Eine Vorführung von Arbeitsmaschinen und -material rundete den Tag ab.

PO «O artº 8bis do projeto de lei 6477, que altera a Lei de 19 de janeiro de 2004, respeitante à proteção da natureza e dos recursos naturais, proíbe a pulverização com herbicidas...»

O Município de Bettendorf, em conjunto com diversas municípios do Norte e o Naturpark-Our, organizaram atividades variadas durante os meses da primavera, no âmbito das **Semanas sem pesticidas**.

Colmar-Berg: Conferência sobre «Os pesticidas e a poluição dos cursos de água». Minimizar o risco de contaminação das nascentes de água potável e reduzir os elevados custos de descontaminação.

No Luxemburgo, são analisados com regularidade os resíduos de pesticidas nos cursos de água, lagos, bem como nos lençóis freáticos. Em 2007, foram realizadas 289 análises para detetar a presença de pesticidas nas águas subterrâneas em diversos locais. L' Administration de la Gestion de l'Eau realiza 12 testes por ano para verificar a existência de substâncias perigosas nos cursos de água. Em 2008, foram descobertos 9 resíduos de pesticidas diferentes. A presença de substâncias perigosas é provocada pela utilização pública e privada de pesticidas.

Tandel: discutiram-se as questões «O que são os pesticidas?» «Quais os perigos para o Homem e para o meio ambiente?» «Que alternativas?»

Os pesticidas são substâncias químicas utilizadas para destruir pragas de animais, plantas e cogumelos que destroem as plantações. Os pesticidas são maioritariamente utilizados contra os insetos, roedores, caracóis, lesmas e ervas daninhas. Inalados ou em contacto direto com a pele, os pesticidas podem provocar intoxicações agudas, cujos sintomas são as náuseas, dores de cabeça, vertigens e sufocações. Contudo, verificam-se cada vez mais implicações para a saúde, a longo prazo.

Bettendorf: Está patente na cantina a exposição «Os pesticidas, uma ameaça para a biodiversidade!». O risco do desaparecimento das abelhas e com elas, a nossa fonte de alimentação.

Os serviços de jardinagem da cidade do Luxemburgo apresentaram um conceito e técnicas de trabalho sem pesticidas a efetuar nos cemitérios.

É necessário continuar a desenvolver outras atividades de divulgação e sensibilização da comunidade

"EDDI HÄR DECHEN! MOIEN HÄR DECHEN!"

DECHEWIESEL

Laure Simon-Becker



Im März wurde Dechant Pierre Heuschling bei einer feierlichen Messe in Diekirch, in Anwesenheit des Bischofs, verabschiedet. Während fast 25 Jahren hatte er das Amt inne. Er war nicht nur für die Pfarrei Diekirch zuständig, sondern unter anderem auch als Pfarrverwalter für Bettendorf, Moestroff und Reisdorf genannt. In dieser Funktion hielt er Hochzeiten, Begräbnisse, Tauf- und Kommunionfeiern in den jeweiligen Kirchen. Er war auch zuständig für die Firmlinge aus diesen Pfarreien. Für die Sonntagsmessen konnte er auf die Hilfe von Emile Glesener, pensionierter Dechant, und Albert Franck, Pfarrer in Gilsdorf, zählen. Jetzt ging der 76-jährige in den wohlverdienten Ruhestand. Die jeweiligen Kirchenräte sowohl als auch die „Parequipe“ von Bettendorf, Moestroff und Reisdorf bedankten sich herzlich für den jahrzehntelangen aufopferungsvollen Dienst an den Gläubigen.



Der neue Dechant Fränz Müller (ein Fohrener „Jong“) hielt seine Installationsmesse im April in Diekirch. Auch er ist vom Bischof als Pfarrverwalter der Pfarreien Bettendorf, Moestroff und Reisdorf genannt. Und auch er wird auf die tatkräftige Hilfe seiner Kollegen Glesener und Franck zählen können.

Pfarramt

1, rue Jean l'Aveugle | L-9208 Diekirch
T. 80 32 94 | F. 26 80 09 35
dikrich@cathol.lu | dikrich.cathol.lu

Pfarrhaus

3, rue Jean l'Aveugle | L-9208 Diekirch
T. 80 34 90

² Dépliant d'invitation

Fiche technique : les plantes comme protection contre les nuisibles et des maladies, éditée par la ville de Luxembourg

SUMMER...



MAMMENDAGSFEIER VUN DER CHORALE BETTENDUERF

Suzette Schannel-Serres



Hei e vun de Stécker dat présentéiert gouf: Une place au soleil

Sonndes, den 2. Juni hat d'Chorale vu Bettenduerf op hir Mammendagsfeier agelueden. Een, e besse méi spezielle Programm konnt dest Joer déi jonk an eeler Dammen an och verenzelt Hären mat hire Lidder an der Choréographie begeeschteren.

Eng Chorale, hei vir aus der Belsch, „les Solid'elles“ huet hire neie Programm „La Marelle“ présentéiert.

An hire Lidder schwätzen si vill Sujeten un, déi Fraen beschäftigen: Mamm sin, d'Emwelt, den Alter, d'Léift, hir Plaz an der Gesellschaft asw.

Et war am Joer 2000, bei der Geleenheet vun der Marche Mondiale des Femmes wou e Grupp Fraen aus der ACRF Sud-Lux, mat Sätz zu Neufchateau, décidéiert huet fortun zesummen ze sangen.

*Pour arriver à s'faire une place, les femmes doiv' se lever tôt
Elles sont souvent premières de classe la vie ne fait pas d'cadeaux*

REFRAIN

*Dur, dur va falloir s'accrocher
Dur, dur pour arriver, rester*

*Au travail ou en politique, il faut vraiment qu'elles y croient
Elles ont beaucoup de mérite d'oser partir au combat
Quand la chance veut leur sourire, qu'elles parviennent en haut de l'échelle
Alors elles n'ont qu'à bien s'tenir les yeux sont braqués sur elles*

*Ce sont des fées, des magiciennes sur plusieurs fronts à la fois
Quand elles s'engagent il faut qu'elles tiennent c'est un vrai chemin de croix*

*Elles doivent êtr' belles et coquett' mais ne pas exagérer
Avoir des projets plein la tête et savoir tout concilier*

SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME BETTENDORF

Pascale Hansen

Den 20. Mäerz 2013 gouf d'Generalversammlung vum Syndicat d'Initiative et de Tourisme Bettendorf an der Schoulkantin zu Bettenduerf ofgehalen.

Wéi all Joer war dës Versammlung gutt besicht, net nëmme vu Leit aus eiser Gemeng mä och vu Memberen aus anere Syndikate vun der Entente ESIMSO.

Nodeems d'Präsidentin Irma Flammang-Welter d'Gäschter begrüsst huet, huet de Claude du Fays duerch de Programm gefouert.

Den Aktivitéitsbericht 2012 an d'Aktivitéite fir d'Joer 2013 goufe vun der Sekretärin Lydie Weber-Krack presentéiert.

Fir d'Joer 2013 si folgend Aktivitéiten virgesinn, respektiv goufe schonns ofgehalen:

- › D'Irma Flammang-Welter an d'Lydie Weber-Krack hunn op der grousser Botz matgeholf.
- › Den 13. Abrëll ëm 20 Auer huet de Claude du Fays an der Cantine Fotoen ënnert dem Motto „An den Alpen ënnerwee: Landschaften“ gewisen.
- › Den Erléis vun dem Fotoowend a vun der Tombola vun der Generalversammlung war fir den Télévie. Am ganze sinn do 650 € zesumme komm.
- › De 26. Abrëll sinn am Ganze 37 Leit an d'Revue an d'Stad gefuer.
- › 2 Trëppeltier fir Jonk an Al gi wéi all Joer organiséiert zesumme mam Camping „Um Wirt“ an dem Camping „Bleesbréck“.
- › Den 1. Tour war den 1. Juni an den 2. Tour ass den 10. August.
- › Iwwert dat ganzt Joer planzt den S.I.T. Bettenduerf Blummen an eisen 3 Dierfer. Ausgezechent goufen awer och d'Lauréate vum „Blummen a Gaardeconcours 2012“, deen dëst Joer ënnert engem neie Format presentéiert gouf.

An den 3 Dierfer waren d'Gewënner folgend Leit:

BETTENDUERF

- › M. et Mme GOEDERT-RICHARTZ
- › M. Marc KNEIP
- › M. et Mme SCHEUER-STEINBERG
- › M. et Mme SCHON-SCHILZ
- › M. et Mme STEFFEN-GRAF
- › M. et Mme WENGLER-WEIRICH

GILSDREF

- › M. et Mme BORJA-POSING
- › M. et Mme LAVANDIER-JACOBS
- › M. et Mme MAGAR-SCHROEDER
- › M. et Mme POTT-KELLER
- › M. et Mme STREICHER-WITRY
- › Mme THIELEN

MÉISCHTREF

- › M. et Mme GREGOIRE-SCHMIT
- › M. et Mme SAUBER-ROMANESE
- › M. et Mme SCHANK-MOSSONG

Ënnert der Kategorie «Bauernhaff» goufen den Här an d'Madame SCHMITZ-MOLITOR geëiert.

D'Präisser waren e Bong am Blummebuttek Flower-Power offréiert vum Syndikat an eng Orchidee offréiert vun der Gemeng Bettenduerf.

D'Präisser goufe vum Buergermeeschter Albert BACK iwwerreecht.

Bei engem gemittleche Patt mat e puer Häppercher offréiert vum Syndikat ass den Owend ausklänge gelooss ginn.



DE COMITÉ VUM SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME BETTENDORF STELT SECH AUS FOLGENDE LEIT ZESUMMEN:

- › Irma Flammang-Welter, Presidentin an déléguée effective bei der ESIMSO
- › Pascale Hansen, Vizepresidentin
- › Lydie Weber-Krack, Sekretärin an déléguée suppléante bei der ESIMSO
- › Claude du Fays, Keesjee
- › Guy Bouché, Member
- › Marie-Josée Schroeder-Atten, Member
- › Suzette Schannel-Serres, déléguée communale
- › Jean-Marie Sauber, délégué communal suppléant

Wann nach Leit drun interesséiert sinn am Comité vum S.I.T. Bettendorf matzeschaffen, si se häerzlech wëllkomm.

Wann ee wëllt seng Cotisation fir 2013 bezuelen:

de Postscheckkonto ass den LU87 1111 1016 9842 0000

an et si folgend Méiglechkeeten:

- › 7 € (min) fir Memberen
- › 15 € (min.) fir Membere mat Touristenzëmmeren
- › 25 € (min.) fir Geschäftsleit

EIN VEREIN STELLT SICH VOR: HSV SAUERDALL



WAS BEDEUTET DAS WORT „H.S.V. SAUERDALL“ EIGENTLICH?

H.S.V. steht für Hundesportverein

WARUM SAUERDALL?

Vor 19 Jahren wurde unser Verein unter dem Namen Agility-Honn Reisduerf gegründet. In Reisdorf blieben wir 7 Jahre. Leider mussten wir wegen regelmäßigem Hochwasser unsere Zelte wieder hier abbrechen, unsere Geräte hielten dem Wasser nicht stand.

Somit wanderte der Verein seit dem Jahr 2000 immer an der Sauer entlang.

Wir waren auf der Suche nach einem neuen, endgültigen Trainingsplatz.

Deshalb der Name SAUERDALL, so mussten wir uns nicht auf eine Ortschaft festlegen.

Für JEDEN Hundebesitzer gilt es diesen Namen zu behalten. Samstags nachmittags bieten wir Gehorsam für Hunde jeden Alters an, auch Listenhunde werden bei uns ausgebildet.

Agility ist ein Hundesport, welcher von grossen, kleinen, alten und jungen Hunden ausgeführt werden kann. In unserem Verein besteht die Möglichkeit Agility auf Turnierniveau zu erlernen.

Ab 2014 wird unser Programm erweitert werden, wir werden Dog-Dancing und auch Longiertraining anbieten. Uns ist keine Mühe zu gross damit Ihr Hund sich nicht langweilt!

Auf unserer Reise an der Sauer entlang sind wir jetzt in der Gemeinde Bettendorf ganz freundlich und mit offenen Armen empfangen worden.

Deshalb möchten wir uns noch mal recht herzlich beim Herrn Bürgermeister, seinem Schöffen- und Gemeinderat bedanken. Auch den Technikern und Arbeitern der Gemeinde Bettendorf gebührt Dank für ihre tolle Unterstützung.

Nicht vergessen dürfen wir hier den Fußballverein FC JEUNESSE aus Gilsdorf, dank dieses Vereins ist es uns möglich jedes Jahr, am 3. Wochenende im August (dieses Jahr am 17. und 18. August) unser Internationales Agility-Turnier auf dem Fußballfeld auszurichten. Hier werden wir 2014 unser 20. Jubiläum feiern!

Trotzdem können wir nicht sorglos in die Zukunft schauen: im Moment durften wir unsere Zelte auf einem privaten Grundstück aufbauen, dies aber nur zeitlich befristet. An dieser Stelle dann auch ein riesiges Dankeschön an Francis Schauls und Marie-Josée Atten, dass sie uns Ihre Wiesen zur Verfügung stellen. Strom bekommen wir von Liliane Thies zur Verfügung gestellt, auch ist sie immer bereit uns zu helfen, in allen Situationen: Danke auch an sie!

Unsere Situation bleibt also eigentlich immer noch die Gleiche: Wir sind immer noch Sauertal-Nomaden auf der Suche nach einem Platz. Dies müsste eine flache Wiese sein, welche wir umzäunen dürften. Der Platz müsste die Größe eines Fußballfeldes haben, Parkplätze, Strom und Wasser müssten vorhanden sein. Auch ein kleines Clubhaus müssten wir aufbauen dürfen. Wenn Sie also eine Möglichkeit für uns wissen können Sie uns jederzeit benachrichtigen!

Weitere Informationen unter folgenden Telefonnummern

- › 621 31 42 94
 - › 691 31 90 04 oder
 - › 691 80 23 47
- www.hsvsauerdall.com



"FEIER A WAASSER" IN GILSDORF

GALAKONZERT ZUR "HUNDERTJAHRFEIER" DER "MUSIK A POMPJEEË GILSDREF"

Armand Wagner



Am 23. März fand vor ausverkauftem Haus das diesjährige Galakonzert der 1913 gegründeten

„Musik a Pompjeeë Gilsdref“ statt. Das Konzert stand ganz im Rahmen der 100-Jahr-Feierlichkeiten.

Als Ehrengäste waren u.a. der Bettendorfer Bürgermeister Albert Back sowie Minister Marco Schank und der Nordabgeordnete Ali Kaes zugegen.

„Am Joer 1913 hu sech e puer jonk Gilsdrefers zesummege-
doen, fir eng ‚Feuerwehr‘ ze grënnen. 14 Joer méi spéit hu si
hir musikalesch Talenter entdeckt, an aus der ‚Feuerwehr‘
gouf eng ‚Feuerwehr-Fanfare‘, so die Präsidentin des Vereins,
Monique Troes-Michels, in ihrem Grußwort in der reich bebil-
derten Broschüre.

Sie wären garantiert sehr stolz gewesen, die Gründerväter der
„Gilsdrefers Musik a Pompjeeën“, hätten sie diesem Konzert
beiwohnen können, wo die überwiegend jungen Musiker un-
ter der Leitung von Eric Van Lancker das Publikum von Beginn
an in ihren Bann zu ziehen wussten.

Das anspruchsvolle Programm mit gut sortierten, zum Thema
passenden Werken begann mit dem Konzertmarsch „Arsenal“
von Jan van der Roost, gefolgt von „Colorado“ von Jean-Pierre
Haeck. Wer kennt sie nicht, die klassische Hymne „La mer“,
das eigentlich ein Jugendgedicht von Charles Trenet war, oder



etwa die Titelmelodie zum Film „Backdraft“, der Geschichte
zweier Brüder, beide Feuerwehrleute in Chicago? Mit „Relight
my fire“ von Dan Hartmann und mit „Le petit baigneur“ von
Gérard Calvi ging es dann in die Pause.

Mit der Ouvertüre der „Feuerwerksmusik“ von G.F. Händel be-
gann der zweite Teil des Konzertes, gefolgt vom bestbekann-
ten Lied „Set fire to the rain“ von Adele. Anschließend standen
so bekannte Filmmelodien wie „Moonriver“ aus „Breakfast at
Tiffany's“, die „Harry Potter symphonic suite“, „Titanic“, „Cap-
tain Flam“ und „Chariots of fire“ auf dem Programm. Mit dem
Supertramp-Ohrwurm „It's raining again“ endete schließlich
dieses hochkarätige Konzert. Das Publikum reagierte mit be-
geistertem Applaus, für den sich die Musikanten mit einer
Zugabe bedankten.

Abschließend wurde unter den Klängen des „Happy birthday“
ein riesiger Geburtstagskuchen in den Saal geschoben, von
dem sich alle Gäste bedienen durften.

Im Rahmen der 100-Jahr-Feierlichkeiten finden in Gilsdorf
des Weiteren am 16. Juni das Kantonalfest, am 5. Oktober der
nationale „Cross“ der Feuerwehrföderation sowie am 6. Okto-
ber eine akademische Sitzung statt. Den Abschluss des Ju-
biläumsjahres bildet ein gemeinsames Konzert mit der „Wei-
ner Musik“ am 23. November.





EIS KLENG MAACHEN EE RALLYE AN DER STEEKAUL

Laure Simon-Becker



De Reen, dees mer am Mee jo mèi wéi genuch kruten, huet zwar opgehal mee et war ganz vill Bulli. D'Kanner aus dem Précoce an aus der Spillschoul aus der ganzer Gemeng hunn sech awer net dovunner ofgehal e ganzen Dag mat Rallye a flotte Spiller an der Steekaul ze verbréngen.

Besounesch begeeschtert waren se vun der Kutsch, mat där se entweder erop oder erof gefouert goufen. Esou hunn si just ee Wee misste selwer dabberen. Du blouf genuch Energie fir sech de ganzen Dag auszetoeben.

D'Jofferen an d'Personal aus der Maison Relais, zesumme mam Fieschter a senger Assistentin, haten sech eng ganz Rei vu Spiller ronderëm d'Natur afale gelooss. Déierespuuren rodén, Seelzéien, e Pad mat Bamscheiwen leeën, Dännenzapfe schéissen, Tierm aus Äscht bauen, mat plakege Féiss duerch ee Léierpad tréppelen („ii, dat piickst!“) an nach vill aner flott Aktivitéiten hunn d'Zäit wéi näischt vergoe gelooss. An esou, ouni et richteg ze mierken, hunn eis Kanner ganz vill iwwert d'Natur an d'Déierewelt geléiert. An natierlech huet de Kascht an der fräier Natur besounesch gutt geschmaacht.



TANZ, GESANG UND MUSIK

Marthe Meis



Im Rahmen eines Musiklehrgangs unter der Leitung von 6 MUSEP-Verantwortlichen hatten alle Gilsdorfer Schüler am 15. März 2013 mit viel Freude und Enthusiasmus diverse Lieder mit Bodypercussion und Rhythmusinstrumenten, sowie verschiedene Tänze einstudiert. In ihrer Begeisterung schlugen die Kinder des Cycle 2 Gilsdorf vor, ihre tänzerischen und rhythmischen Fertigkeiten über Wochen zu festigen und diese in einem geselligen Beisammensein nach Schulschluss ihren Eltern vorzuführen.



PUPPENTHEATER IM CYCLE 3.2

Martine Hubin



Die Grundschule unserer Gemeinde hat sich ein wichtiges Ziel gesetzt: die Lesemotivation der Kinder fördern.

Viele Aktivitäten und Projekte werden in jedem Cycle, über das Schuljahr verteilt, durchgeführt, um das Interesse der Kinder an Geschichten und Büchern zu wecken: Lesefrühstück, Märchen vorlesen, Lesenacht, Vorlesewettbewerb...

Der Cycle 3.2 hat beim Lesespiel „Top 5“ mitgemacht. Die Schüler sollten unter 14 Büchern ihr Lieblingsbuch auswählen und dazu ein Projekt erarbeiten.

Die Gilsdorfer Kinder haben mit Ausdauer und Begeisterung ein Drehbuch zum Buch „De klenge Står Poli“ von der Luxemburgerin Susy Schmit geschrieben. Dann malten und bastelten sie mit viel Geschick ein Puppentheater, mit verschiedenen Hintergrundbildern und den passenden Stabpuppen. Anschließend spielten sie ihr Stück den Kindern der Cyclen 1, 2 und 3 vor. Großer aufregender Abschluss des Projektes war eine Aufführung vor ihren Eltern und Geschwistern.

Als Belohnung für ihre Arbeit besucht die Klasse ein Theaterstück im Merscher Kulturhaus.



EINE COOLE LESENACHT

Klasse 4.1 aus Gilsdorf



Um 18.00 Uhr fing die Lesenacht an. Zuerst haben wir unsere Sachen in der Klasse ausgepackt und uns schnuckelig eingerichtet.

Danach gingen wir aufgeregt in die Küche. Wir bereiteten ein super top 4**** Menu vor: als Vorspeise einen „Dipp“ und danach mehrere Pizzas. Hmmm ...

Nach dem Abendessen kündigte unsere Lehrerin an, dass wir eine Schnitzeljagd machen. Um 22.00 Uhr machten wir uns auf den Weg um den wertvollen Schatz zu suchen. Zwei hochmotivierte Gruppen marschierten durch den dunklen Wald, über die gefährlichen Straßen und mussten auf geheimnisvollen Feldwegen Briefumschläge mit Aufgaben finden, die es zu lösen galt. Es ging um Bücher und Filme. Es war sehr aufregend.

Als beide Gruppen wieder in der Schule angekommen waren, ging die Schatzsuche weiter. Wir mussten Lehrerin Lena in der ganzen Schule suchen, weil sie den Schatz hatte.

Um uns von der anstrengenden Schatzsuche zu erholen, haben wir Muffins und Schokoladenkuchen verputzt. Einen köstlichen Mitternachtstrunk gab es auch.

Jeder hatte sein Lieblingsbuch mitgebracht und wir mussten erraten wem welches Buch gehört. Gerade als die Mädchen sich in ihre Schlafsäcke gekuschelt hatten, haben die Jungs die Mädchen noch mal so richtig erschreckt.

Wir lasen noch ein bisschen und hörten uns eine Gruselgeschichte an, bis wir (fast) alle müde einschliefen.

Am nächsten Morgen haben wir zusammen gefrühstückt bevor unsere Eltern uns abholten.

Es war eine tolle Nacht in der Schule.



COUPE SCOLAIRE 2013 ODER: SÉCHER DUERCH DE REEN

Claude Schmit

Im Rahmen der diesjährigen Coupe scolaire oblag es den Lehrkräften des Zyklus 4 die Schüler auf die theoretischen und praktischen Prüfungen vorzubereiten. Verhaltensregeln, Verkehrsschilder, Ausstattung des Fahrrads und Vorfahrtsregeln wurden im Unterricht eingehend behandelt und später zwecks Ermittlung des späteren Gewinners abgefragt. In den kommenden Wochen begaben sich die Schüler nach Hosingen in den Verkehrsgarten wo sie (in strömendem Regen) versuchten das zuvor Erlernte in die Praxis umzusetzen. In verkehrsnahen Situationen erprobten sie Vorfahrt und Verhaltensregeln.

Am 17. Mai organisierten die Bettendorfer Wanderfrënn die alljährliche Coupe scolaire. 68 Kinder mit vorschriftsgemäß ausgerüsteten Fahrrädern stellten ihr Können auf einem ausgeschilderten Rundkurs durchs Dorf unter Beweis. Zahlreiche freiwillige Helfer bewerteten die jungen, noch unerfahrenen Verkehrsteilnehmer an den 15 Kontrollpunkten. 2 Polizisten unterstützten die Bettendorfer Wanderfrënn beim Absichern der Strecke. Zum Abschluss der Prüfung belohnte der Verein die Schüler mit Gebäck und Getränken. Der diesjährige Gewinner wird Ende Juni die Bettendorfer Schule in Bartringen bei der nationalen Finalrunde vertreten.



JULI

ME-ME 22.-24.07.2013

DOG DANCING SEMINAR

› Bettenduerf
Org. HSV Sauerdall

AUGUST

SA 10.08.2013

TRÉPPELTOUR II

› Bettenduerf
Org. Syndicat d'initiative

SA-SO 17.-18.08.2013

AGILITY CONCOURS

› Fussballterrain Gilsdref
Org. HSV Sauerdall Bettenduerf

SA 31.08.2013

HÄMMELSMARSCH ZU GILSDREF

Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref



SEPTEMBER

SO 01.09.2013

HÄMMELSMARSCH ZU GILSDREF
Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref



SA-SO 14-15.09.2013

HÄMMELSMARSCH ZU BETTENDUERF

Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

SO 15.09.2013

KIERMES ZU BETTENDUERF

Org. Club des jeunes Bettenduerf



SO 15.09.2013

CHALLENGE RICH KETTMANN

Org. Fëscherclub „de BARW“ Gilsdref

MO 16.09.2013

KONTER A MATT

› Camping Bettenduerf
Org. Club des jeunes Bettenduerf

FR-SA 20.-21.09.2013

KLEEDERSAMMLUNG

SA 21.09.2013

HÄMMELSMARSCH ZU MEISCHTREFF
Org. Choral Méischtreff

SA 21.09.2013

AIKIDO STAGE

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Aikido Bettenduerf

SO 22.09.2013

KIERMES ZU MEISCHTREFF



SO 22.09.2013

NATURKONSCHTGENOSS- WANDERUNG

Org. Service Forestier en collaboration
avec les Communes de Diekirch et
Bettendorf



SO 29.09.2013

CHAMPIGNONSWANDERUNG

Org. Ëmweltkommissioun

OKTOBER

SA 05.10.2013

NATIONALE POMPJEECROSS

100 JOERFEIER
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref

SA 05.10.2013

JOURNEE DU PATRIMOINE

Org. Gemengeverwaltung

SO 06.10.2013

SÉANCE ACADÉMIQUE

100 JOERFEIER
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref



SO 06.10.2013

COMMÉMORATION NATIONALE

Org. Gemengeverwaltung

FR 11.10.2013

FIEDERWÄISSEN-BAL

› Festsall Gilsdref
Org. Keeleclub du Behaels Eng

SO 13.10.2013

HOBBYMAART ZU GILSDREF

› Festsall Gilsdref
Org. Gaart an Heem Gilsdref

SA 19.10.2013

SOIREE INTERCULTURELLE

› Hall Sportif Bettenduerf
Org. Commission de l'Intégration

SO 20.10.2013

BIMBOTHEATER

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Association des Parents
d'Elevés

SA 26.10.2013

BAL ZU GILSDREF

› Festsall Gilsdref
Org. Grupo de Cantares Gilsdref

myenergy Infopoint

- dir wëllt Energie spueren
- se pretende saber como economizar energia no dia-a-dia
- huet wëlles ze bauen oder ze renovéieren
- se pretende construir ou renovar a sua casa
- kéint eventuell staatlech Beihellefen zu aerem Projet kréien, dann
- se pretende beneficiar de ajuda financeira

Rufft un op der Gratis Hotline **8002 11 90**
an huilt lech e Rendez-vous.

Ligue gratuitamente para o número **8002 11 90**
e marque encontro conosco.

De Bureau as besat all Mettwochs
teschend 10.00 an 13.00 Auer.

Todas as quartas-feiras,
entre as 10.00 e as 13.00.

Conservatoire National de Véhicules Historiques
22, rue de Stavelot | L-9280 Diekirch



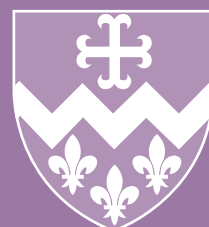
myenergy
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



Administration communale
1 rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 80 25 92-22 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00–11h30, 14h00–18h45
MA, JE, VE: 8h00–11h30, 14h00–16h30
ME: fermé